

pravo, nego i dužnost odreći se imuniteta svoga predstavnika u svakom slučaju kad bi, po njezinu mišljenju, imunitet ometao izvršenje pravde i kad ga se može odreći bez štete svrsi u koju je bio odobren.

Član 6.

Odredbe člana 4. ne primjenjuju se na vlasti države čija je osoba državljanin ili članica čija je on ili ona bila predstavnik.

Član 7.

- (a) Ovaj protokol je otvoren za potpisivanje svim članicama koje su potpisale Sporazum. Protokol se ratificira istovremeno ili poslije ratifikacije Sporazuma. Isprave o ratifikaciji polažu se kod generalnog sekretara Vijeća Evrope.
- (b) Ovaj protokol stupa na snagu na dan kad ga ratificiraju sve potpisnice koje su do tog datuma ratificirale Sporazum, pod uvjetom da broj potpisnica koje su ratificirale Sporazum i Protokol nije manji od sedam.
- (c) U pogledu svake potpisnice koja ga naknadno ratificira, Protokol stupa na snagu na dan polaganja njezine isprave o ratifikaciji.

Član 3.

Ova odluka bit će objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku.

Број 01-1618-24/03
26. августа 2003. године
Сарајево

Председavajući
Председништва БиХ
др. Драган Човић, с.р.

89

Temeljem članka V. točka 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine, Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 21. sjednici, održanoj 21. kolovoza 2003. i 26. kolovoza 2003. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFICIRANJU SPORAZUMA O UNAPREĐENJU I ZAŠTITI INVESTICIJA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I OPEC FONDA ZA MEĐUNARODNI RAZVITAK

Članak 1.

Ratificira se Sporazum o unapređenju i zaštiti investicija između Bosne i Hercegovine i OPEC Fonda za međunarodni razvitak, potpisan u Sarajevu, 4. ožujka 2003. godine na engleskom jeziku, po dobivenoj suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine na temelju Odluke PS BiH broj 73/03 od 18. srpnja 2003. godine.

Članak 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

SPORAZUM

O UNAPREĐENJU I ZAŠTITI INVESTICIJA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I OPEC FONDA ZA MEĐUNARODNI RAZVITAK

4. ožujka 2003.

SPORAZUM datiran 4. ožujka 2003. godine između Bosne i Hercegovine (u daljnjem tekstu: Zemlja domaćin) i OPEC Fonda za međunarodni razvitak (u daljnjem tekstu: OPEC Fond).

Obzirom da su države članice OPEC-a, svjesne potrebe solidarnosti između svih zemalja u razvitku i svjesne važnosti financijske suradnje između njih i drugih zemalja u razvitku, utemeljile su OPEC Fond da osiguraju financijsku podršku ovim drugim zemljama, kao dodatak već postojećim bilateralnim i multilateralim kanalima kroz koje države članice

(d) U slučaju članica koje su pristupile Sporazumu i Protokolu u skladu s uvjetima iz člana 1., Sporazum i Protokol stupaju na snagu:

- (i) na dan naveden u gornjem stavu (b) u slučaju da je isprava o pristupanju položena prije tog datuma, ili
- (ii) na dan polaganja isprave o pristupanju u slučaju da je ta isprava položena na datum koji dolazi nakon onog koji je naveden u gornjem stavu (b).

U potvrdu toga, potpisani, za to propisno ovlašteni, potpisali su ovaj protokol.

Sastavljeno u Strassbourgu 6. novembra 1952. na engleskom i francuskom, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna, u jednom primjerku koji se pohranjuje u arhiv Vijeća Evrope. Generalni sekretar dostavit će ovjerene prijepise svakoj od vlada potpisnica i pristupnica.

Članak I
Definicije

1.01 Kad god se koriste u ovom Sporazumu i ukoliko kontekst drugačije ne zahtijeva, slijedeći izrazi imaju slijedeće značenje:

(a) "Investicija" označava svaku vrstu investicije posjedovane ili kontrolirane, izravno ili neizravno od strane OPEC Fonda na teritoriju Zemlje domaćina i, koja ne prejudicirajući opće značenje dolje navedenog, uključuje investicije koje se sastoje ili imaju oblik:

(i) udjela, dionica i drugih oblika sudioništva u imovini, i jamstava, kredita, obveznica, i drugih oblika vjerovničkih odnosa u kompaniji;

(ii) materijalne imovine, uključujući i nepokretnu imovinu; i nematerijalnu imovinu, uključujući prava kao što su zakupi, hipoteke, retenciona prava, jamstva i prava na plaćanje proizašla iz bilo kojeg oblika instrumenta dugovanja bilo koje naravi;

(iii) ugovornih prava, kao što su ona prema ugovorima o gradnji ili menadžmentu, proizvodnji ili ugovoru o diobi prihoda, koncesijama, ili prema drugim oblicima ugovora;

(iv) prava propisanih ili sukladnih zakonu, kao što su licence i dozvole; i

(v) intelektualne svojine uključujući autorska i srodna prava, patente, industrijske dizajne, kao i savjetodavne usluge i povjerljive poslovne informacije.

(b) "Kompanija" označava bilo koji subjekt utemeljen prema ili sukladno zakonima i propisima Zemlje domaćina, bilo da je ili ne u cjelini ili dijelom u privatnom vlasništvu ili je pod privatnom kontrolom ili kontrolom države ili nekog njezinog tijela, uključujući korporacije, partnerstva, individualno ili zajedničko ulaganje ili vlasništvo, udruženje ili bilo koji drugi oblik ustrojstva.

(c) "OPEC Fond" označava OPEC Fond za međunarodni razvitak utemeljen od strane država članica Organizacije zemalja izvoznica nafte (OPEC) na temelju Sporazuma potpisanog u Parizu, 28. siječnja 1976., sa izmjenama.

(d) "Zemlja domaćin" označava Bosnu i Hercegovinu uključujući sve njezine administrativne jedinice.

Članak II

Opća načela

2.01 U pogledu utemeljenja, stjecanja, proširenja, vođenja, upravljanja, funkcioniranja i prodaje ili drugog raspolaganja investicijama, Zemlja domaćin će odobriti tretman ne manje povoljan od onog koji odobrava u sličnim situacijama, na svom teritoriju investicijama bilo koje druge multilateralne financijske institucije za razvitak koje je Zemlja domaćin članica ili sa kojom je Zemlja domaćin zaključila sporazum o unapređenju i zaštiti investicija (u daljnjem tekstu: najpovoljnija stranka).

2.02 Zemlja domaćin će osigurati da se njezini zakoni, propisi, administrativne prakse i postupci opće primjene, i sudske

odluke koje se odnose ili utječu na investicije, objave bez odlaganja ili da se na neki drugi način učine dostupnim javnosti.

2.03 Zemlja domaćin će osigurati efektivna sredstva za podnošenje zahtjeva i ostvarivanje prava u svezi sa investicijama i neće ni na koji način, nerazumnim ili diskriminatorским mjerama, ugrožavati upravljanje, vođenje, funkcioniranje, prodaju ili drugi oblik raspolaganja sa bilo kojom takvom investicijom.

2.04 Zemlja domaćin će, u svako doba investicijama na svom teritoriju odobriti pošten i pravedan tretman i punu zaštitu i sigurnost, i neće ni u kom slučaju odobriti manje povoljan tretman od onog zahtijevanog po ili prema međunarodnom pravu.

2.05 Zemlja domaćin će, sukladno svojim zakonima i propisima, OPEC Fondu i njegovim investitorima ili službenicima, agentima i drugim predstavnicima OPEC Fonda, ako to slučaj može zahtijevati, odobriti tretman, koji je ne manje povoljan od onog koji Zemlja domaćin odobrava najpovlaštenijoj stranci i njezinim investicijama (u daljnjem tekstu: tretman najpovlaštenije stranke), i takav tretman će biti proširen, ali ne i ograničen na izdavanje viza ili dozvola za ulazak i boravak na njezinom teritoriju u svrhu iniciranja, procjene, uspostavljanja ili upravljanja, dovršavanja ili na drugi način prestanka bilo koje investicije ili bilo kakve aktivnosti u svezi s njom koja je locirana na njezinom teritoriju.

2.06 Tretman najpovlaštenije stranke neće biti načinjen tako da obvezuje Zemlju domaćina da na investicije proširi prednosti koje proizilaze iz:

(a) bilo koje postojeće ili buduće carinske ili ekonomske unije, zone slobodne trgovine ili regionalne ekonomske organizacije koje je Zemlja domaćin članica ili to može postati; ili

(b) bilo kojeg međunarodnog ili bilateralnog sporazuma ili aranžmana koji se u cjelini ili većim dijelom odnosi na oporezivanje.

Članak III

Prethodna obavijest o investicionom prijedlogu

3.01 OPEC Fond će prije svake investicije informirati Vijeće ministara Zemlje domaćina o predviđenoj investiciji u obliku pisanog prijedloga projekta. Takav prijedlog će sadržavati kratak iskaz koji se odnosi na predviđenu investiciju i bit će prosljeđen od strane OPEC Fonda nadležnom ministarstvu ili drugim nadležnim vlastima Zemlje domaćina ovlaštenih u njezino ime, na dalje razmatranje.

3.02 OPEC Fond neće financirati bilo koju investiciju na teritoriju Zemlje domaćina ukoliko Vijeće ministara Zemlje domaćina ne da suglasnost za takvo financiranje.

Članak IV

Izvlaštenje

4.01 Zemlja domaćin neće izvlaštiti ili nacionalizirati investiciju bilo izravno ili neizravno kroz mjere koje se mogu podvesti pod izvlaštenje ili nacionalizaciju osim u javne svrhe; na nediskriminatorски način; uz plaćanje promptne, adekvatne i efektivne kompenzacije; i sukladno odgovarajućim zakonskim postupkom i općim načelima tretmana navedenog u članku II gore.

- 4.02 Kompenzacija će biti plaćena bez odgadanja, bit će u cijelosti provodiva i slobodno prenosiva i predstavljat će pravednu tržišnu vrijednost pogodne investicije neposredno prije izvlaštenja ili prije nego predstojeće izvlaštenje bude javno poznato na način koji utječe na vrijednost investicije, ovisno od toga šta je ranije.

Član V

Kompenzacija za gubitke

- 5.01 Zemlja domaćin će odobriti investicijama tretman najpovoljnije stranke u pogledu bilo koje mjere koja se odnosi na gubitke koje ta investicija trpi na njezinom teritoriju iz razloga rata ili drugog oružanog sukoba, revolucije, državnog izvanrednog stanja, pobune, građanskog nemira ili sličnih događaja.
- 5.02 Zemlja domaćin će izvršiti povrat ili platiti kompenzaciju sukladno stavkom 4.02 gore, u slučaju da investicije trpe gubitke na njezinom teritoriju iz razloga rata ili drugog oružanog sukoba, revolucije, državnog izvanrednog stanja, pobune, građanskog nemira ili sličnih događaja, koji proizilaze iz:
- (a) oduzimanja cijele ili dijela takve investicije od strane snaga ili vlasti Zemlje domaćina; ili
 - (b) uništavanja cijele ili dijela takve investicije od strane snaga ili vlasti Zemlje domaćina a koje nije bilo zahtijevano potrebama situacije.

Članak VI

Plaćanja i prijenosi

- 6.01 Zemlja domaćin će dopustiti da svi prijenosi koji se odnose na investiciju budu izvršeni bez ograničenja i bez odgadanja u i izvan njezinog teritorija. Takvi prijenosi uključuju:
- (a) doprinose na kapital;
 - (b) profite, prihode od kapitala i prihode od prodaje cijele ili dijela investicije ili od djelomične ili cjelovite likvidacije investicije;
 - (c) glavnice, kamatu, plaćanja autorskih naknada, naknade za upravljanje, tehničku pomoć i druge naknade;
 - (d) plaćanja izvršena po ugovoru; i
 - (e) kompenzaciju po čl. IV i V.
- 6.02 Zemlja domaćin će dopustiti da prijenosi budu izvršeni u slobodno konvertibilnoj valuti po tržišnom tečaju koji važi na datum prijenosa.
- 6.03 Bez obzira na st. 6.01 i 6.02, Zemlja domaćin može spriječiti prijenos kroz jednaku, nediskriminatorску i u dobroj vjeri primjenu svojih zakona koji se odnose na:
- (a) bankrot, nesolventnost ili zaštitu prava vjerovnika;
 - (b) izdavanje, trgovinu ili poslovanje vrijednosnim papirima;
 - (c) krivična ili kažnjiva djela; ili
 - (d) osiguranje usklađenosti sa naredbama ili odlukama u sudskim postupcima.
- 6.04 Bez obzira na st. 6.01 i 6.02, prijenosi i druga plaćanja koja prima OPEC Fond u vezi sa investicijom, mogu biti podvrgnuta bilo kojim opće primjenjivim deviznim ograničenjima, propisima i kontrolama koji su na snazi u Zemlji domaćina, a koja proizilaze iz izvanrednih poteškoća u bilanci plaćanja ograničenog trajanja i sukladna su sa korištenjem, u dobroj vjeri, ovlasti datih zakonom.

Članak VII

Izuzimanje od oporezivanja

- 7.01 U okviru svojih poslovnih aktivnosti po ovom sporazumu OPEC Fond, njegova sredstva, imovina i dohodak bit će izuzeti od svih izravnih poreza.
- 7.02 Robe uvezene od strane OPEC Fonda u Zemlju domaćina, a koje su neophodne za obavljanje njegovih poslovnih aktivnosti po ovom Sporazumu, bit će izuzete od svih uvoznih carina i pristojbi, te od svih uvoznih zabrana i ograničenja. Na isti način, robe izvezene od strane OPEC Fonda iz Zemlje domaćina, a koje su neophodne za obavljanje njegovih poslovnih aktivnosti po ovom Sporazumu, bit će izuzete od svih izvoznih carina i pristojbi, te od svih izvoznih zabrana i ograničenja.

Članak VIII

Konzultacije

- 8.01 Stranke u ovom Sporazumu su suglasne da se žurno konzultiraju, na zahtjev jedne od njih, da riješe bilo koji spor, oprečnost ili zahtjev u svezi sa ovim Sporazumom ili njegovim kršenjem, prekidom ili nevaženjem ili na drugi način vezano za tumačenje ili primjenu ovog Sporazuma ili realiziranje ciljeva ovog Sporazuma.

Članak IX

Arbitražna klauzula

- 9.01 Bilo koji spor, oprečnost ili zahtjev koji proizilaze iz ili se odnose na ovaj Sporazum ili njegovo kršenje, prekid ili nevaženje ili je na drugi način vezan za tumačenje ili primjenu ovog Sporazuma, koji nije riješen putem konzultacija, bit će podnesen, na zahtjev bilo koje stranke, arbitražnom tribunalu na donošenje odluke sukladno pravilima međunarodnog prava koja se primjenjuju. U odsustvu dogovora između stranaka, primjenjivat će se UNCITRAL-ova Arbitražna pravila koja su na snazi i koja imaju učinak kada i ovaj Sporazum.
- 9.02 Zemlja domaćin i OPEC Fond će imenovati jednog arbitra te će dva tako imenovana arbitra zajedno imenovati trećeg arbitra kao predsjednika, a u slučaju da oni to ne učine trećeg arbitra će imenovati Međunarodni arbitražni sud u Parizu, Francuskoj. Kada UNCITRAL-ova arbitražna pravila ne predviđaju određenu situaciju, arbitri će prema svojoj slobodnoj ocjeni odrediti koji pravac djelovanja treba slijediti i ta odluka arbitara bit će konačna.
- 9.03 Bilo koja arbitraža prema ovom Sporazumu bit će održana u državi (koja nije Zemlja domaćin ili država članica OPEC Fonda), a koja je strana Konvencije Ujedinjenih naroda o priznavanju i provedbi stranih arbitražnih odluka, koja je načinjena u New Yorku, Sjedinjene Američke Države, 10. lipnja 1958. godine; i tijekom arbitražnih postupaka engleski jezik bit će korišten.
- 9.04 Svaka stranka u ovom Sporazumu ovim se odriče bilo kojeg prava suverenog imuniteta u svezi s njom i njezinom imovinom, u odnosu na provedbu i izvršenje bilo koje odluke izrečene od strane arbitražnog tribunala utemeljenog po ili sukladno ovom Sporazumu.

Članak X

Važeći zakon

- 10.01 Ovaj Sporazum i svi dokumenti proizašli s njim u svezi, kao i njihovo važenje, stupanje na snagu, tumačenje i svi sporovi koji nastaju po njemu (ovom Sporazumu), bit će regulirani važećim odredbama ovog Sporazuma i

dopunjeni važećim načelima međunarodnog prava i *ex aequo et bono*.

Članak XI
Komunikacije

11.01 Bilo koja obavijest ili komunikacija zahtijevana ili dopuštena da bude dana ili izvršena po ovom Sporazumu bit će u pisanom obliku. Takva obavijest ili komunikacija smatrat će se, što odgovara odnosnom zahtjevu, propisno predanom ili izvršenom ukoliko je ona predana ručno, poštom, teksom ili telefaksom ili drugim elektronskim sredstvima stranci kojoj je ista zahtijevana da bude predana ili izvršena, na adresu stranke navedenu dolje ili na bilo koju adresu koju stranka bude navela u pisanom obliku stranci koju izvješćuje ili s kojom vrši komuniciranje.

Za Zemlju domaćina:

Ministar vanjske trgovine i ekonomskih odnosa
Ministarstvo vanjske trgovine i ekonomskih odnosa
Musala 9,
71000 Sarajevo
Faks: ++387 33 44 59 11

Za OPEC Fond:

Generalni direktor
OPEC Fonda za međunarodni razvitak
P.O. Boks 995
A-1011 Beč
Austrija
Faks: ++43 1 513 92 38

Članak XII

Stupanje na snagu, trajanje i prestanak

12.01 Ovaj Sporazum stupa na snagu po primitku OPEC Fonda instrumenta ratifikacije, pravnog mišljenja ili potvrde, ili

Članak 3.

Ova će odluka biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, bosanskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-1618-25/03
26. kolovoza 2003. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Predsjedništva BiH
dr. **Dragan Čović**, v.r.

drugog materijalnog dokaza o prihvatanju ovog Sporazuma od strane Zemlje domaćina a nakon pisane potvrde OPEC Fonda da su svi unutarnji pravni zahtjevi za stupanje na snagu ovog Sporazuma ispunjeni.

12.02 Ovaj Sporazum ostat će na snazi za razdoblje od deset godina i nastavit će da vrijedi sve dok ne bude prekinut sukladno stavkom 12.03.

12.03 Svaka stranka može prekinuti ovaj Sporazum na kraju početnog razdoblja od deset godina ili u bilo koje drugo vrijeme davanjem godinu dana unaprijed pisane obavijesti drugoj stranci.

12.04 Bez obzira na prekid ovog Sporazuma, sve odredbe proizašle iz njega, osim onih koje se odnose na uspostavu nove investicije, nastavit će da se primjenjuju na sve investicije uspostavljene ili nastale prije datuma njegovog prekida i ostat će na snazi za razdoblje od deset godina od navedenog datuma.

U POTVRDU gore navedenog, stranke su ovim, djelujući preko svojih propisno ovlašćenih predstavnika, složile da se ovaj Sporazum potpiše u četiri primjerka na engleskom jeziku, svaki primjerak smatra se izvornikom, svi su isti i svi imaju jednak učinak.

Za Bosnu i Hercegovinu
ministar vanjske trgovine
i ekonomskih odnosa
dr. **Mila Gadžić**, v.r.

ZA OPEC
Fond za međunarodni razvitak
generalni direktor
dr. **Y. Sayyid Abdulai**, v.r.